

## 고객님, “미납된 건강보험료”를 성실하게 납부해주세요”

귀 가정에 건강과 행복이 늘 함께 하시길 기원합니다.

우리나라는 2019년 7월 16일부터 외국인과 재외국민이 6개월 이상 체류하실 경우, 건강보험에 당연 가입되며 병·의원 진료 시 내국인과 동일한 보험급여 혜택을 받고 있습니다.

외국인(재외국민)은 건강보험료를 매월 25일까지 다음달의 보험료를 미리 납부하셔야 합니다. 고객님의께서 납부하신 건강보험료는 아픈 사람들의 건강을 지키는 소중한 재원으로 병·의원에 지급하는 진료비로 쓰여집니다.

### ■ 건강 보험료를 미납하는 경우 ■

- ① **(보험급여 제한)** 납부기한이 속하는 다음달 1일부터 보험료를 완납할 때까지 병·의원 이용 시 건강보험 급여가 제한됩니다.
- ② **(비자연장 등 제한)** 법무부에 비자연장 등 각종 체류허가 신청 시 체류기간 연장 제한 등 불이익이 발생할 수 있습니다.
- ③ **(체납처분)** 기한을 정하여 독촉을 하고, 그 기한까지 보험료를 납부하지 않을 경우, 부동산·자동차·예금 등을 압류하는 강제징수 절차가 진행됩니다.

또한, 우리 공단에서는 휴대폰 문자 전송으로 보험료 납부방법, 제도 변경사항 등을 안내하고 있습니다. 공단에 고객님의 휴대폰 번호를 등록하여 다양하고 유익한 정보를 받아보시기 바랍니다.

나에게 꼭 필요한 정보, 꼭 확인하셔서 신청하세요.

- | 자동이체 신청 연체금 걱정 없이 보험료를 편리하게 납부할 수 있습니다.
- | 전자고지 신청 이메일로 쉽고 간편하게 고지서를 받아볼 수 있습니다.
- | 환급금 사전계좌 신청 환급금이 발생하면 신청하신 계좌로 즉시 지급해드립니다.

국민건강보험공단 이사장

☎ 고객센터 1577-1000 / ☎ 외국어(영어, 중국어, 베트남어) 상담 033-811-2000

## Please pay your due premium on time.

Good day! We wish you and your family health and happiness.

Since July 16, 2019, the Korean government has been implementing a policy that requires foreigners and overseas Koreans staying in Korea for six months or more to have health insurance, providing them with the same insurance benefits as Koreans when they visit a hospital or clinic.

Foreigners (overseas Koreans) must pay their medical premium in advance by the 25th of every month. These payments serve as the valuable source of revenue that will be used to cover health-care costs paid to hospitals or clinics for the recovery of patients.

### ■ What happens if you do not pay your premium? ■

- ① (No health insurance coverage) When you visit a hospital or a clinic, you will not have health insurance coverage starting on the first day of the following month until you make the full payment.
- ② (Disadvantages in some transactions, such as visa application) The Ministry of Justice may give you disadvantages in some transactions. For example, you might not be eligible to apply for a residence permit or a long-stay visa.
- ③ (Disposition for failure to make a payment) If you fail to make the payment by the postponed deadline, even after a reminder, we will enforce debt collection by seizing your real estate assets, vehicles, savings, and so on.

Moreover, we also provide information on the payment process and updates made to relevant policies via text message. Please register your phone number to receive various useful information.

### Choose what you need from the following options.

#### | Apply for automatic transfer

You can automatically pay without worrying about late payments.

#### | Receive electronic bills

You can easily and conveniently receive electronic bills via email.

#### | Provide your account number for a refund

If you are eligible for a refund, we will send the money through a wire transfer immediately.

**President of the National Healthcare Insurance Service**



## “请您诚实缴纳未缴纳的健康保险费”

祝您的家庭一直健康幸福。

韩国从2019年7月16日起，针对在韩滞留6个月以上的外国人和在外国民实行健康保险自然加入制度，在医院和诊所看诊时享受与韩国公民相同的保险补贴优惠。

外国人（在外国民）须截至每月25日，提前缴纳下个月的健康保险费。您缴纳的健康保险费是守护病人健康的宝贵财产，将用于支付医院和诊所的诊费。

### ■ 未缴纳健康保险费的情况 ■

- ① **（保险补贴受限）** 从缴纳期限所属的下个月1日开始直到缴清保险费为止，在  
医院和诊所看诊时不提供健康保险补贴。
- ② **（延长签证等受限）** 向法务部申请延长签证等各种滞留许可时，会出现无法  
延长滞留期等不利情况。
- ③ **（滞纳处分）** 限期督促您缴费，如果在期限内未缴纳保险费，将进行扣押房  
地产、汽车、存款等强制征收程序。

另外，公团目前通过发送手机短信，介绍保险费缴纳方法、制度更改事项等。请在公团登记个人手机号，获取多种有用信息。

您必须要知道的信息，请务必确认再申请。

- | **申请自动转账** 不用担心滞纳金，方便您缴纳保险费。
- | **申请电子账单** 可通过电子邮件轻松收到账单。
- | **提前申请退还金账户** 如果有退还金，将即刻支付到提前申请的账户里。

国民健康保险公团 理事长

☎ 客服中心 +82-1577-1000 / ☎ 外语（英语、汉语、越南语）咨询 +82-33-811-2000

## Bayarlah premi Anda tepat waktu.

Selamat siang! Semoga Anda dan keluarga sehat dan bahagia.

Sejak 16 Juli 2019, pemerintah Korea telah menerapkan kebijakan yang mewajibkan warga asing dan warga Korea di luar negeri untuk tinggal di Korea selama enam bulan atau lebih untuk memiliki asuransi kesehatan, memberikan tunjangan asuransi yang sama kepada mereka seperti warga Korea ketika mereka mengunjungi rumah sakit atau klinik.

Warga asing (warga Korea perantauan) harus membayar premi kesehatan mereka di muka pada tanggal 25 setiap bulan. Pembayaran ini berfungsi sebagai sumber pendapatan berharga yang akan digunakan untuk menanggung biaya perawatan kesehatan yang dibayarkan ke rumah sakit atau klinik untuk pemulihan pasien.

### ■ Apa yang terjadi jika Anda tidak membayar premi? ■

- ① (Tidak ada perlindungan asuransi kesehatan) Ketika Anda mengunjungi rumah sakit atau klinik, Anda tidak akan memiliki perlindungan asuransi kesehatan sejak hari pertama bulan berikutnya hingga Anda melakukan pembayaran penuh.
- ② (Kekurangan dalam beberapa transaksi, seperti aplikasi visa) Kementerian Kehakiman dapat memberikannya kepada Anda **disadvantages in some transactions**. Misalnya, Anda mungkin tidak memenuhi syarat untuk mengajukan izin tinggal atau visa tinggal dalam waktu yang lama.
- ③ (Disposisi atas kegagalan melakukan pembayaran) Jika Anda gagal melakukan pembayaran pada tenggat waktu yang ditunda, bahkan setelah diingatkan, kami akan **memberlakukan penagihan utang dengan** menyita aset real estat, kendaraan, tabungan, dan lain sebagainya.

Selain itu, kami juga memberikan informasi tentang proses pembayaran dan pembaruan yang dibuat untuk kebijakan terkait melalui pesan teks. Daftarkan nomor telepon Anda untuk menerima berbagai informasi yang bermanfaat.

Pilih apa yang Anda butuhkan dari berbagai opsi berikut.

#### | Ajukan permohonan transfer otomatis

Anda dapat membayar secara otomatis tanpa khawatir tentang keterlambatan pembayaran.

#### | Terima tagihan elektronik

Anda dapat menerima tagihan elektronik melalui email secara mudah dan nyaman.

#### | Berikan nomor rekening Anda untuk pengembalian dana

Jika Anda memenuhi syarat untuk pengembalian dana, kami akan segera mengirimkan uang melalui transfer kawat.

**Presiden National Healthcare Insurance Service**



## Уплачивайте свои страховые взносы вовремя.

Здравствуйте! Искренне желаем счастья и здоровья Вам и Вашей семье.

Начиная с 16 июля 2019 года правительство Кореи проводит политику, обязывающую иностранцев и корейцев-нерезидентов, проживающих в Корее в течение шести или более месяцев, иметь медицинскую страховку для получения страховых льгот наравне с гражданами Кореи при обращении в больницу или клинику.

Иностранцы (корейцы-нерезиденты) должны вносить медицинские страховые взносы заранее до 25 числа каждого месяца. Эти платежи — ценный источник дохода, использующийся для покрытия медицинских расходов, выплачиваемых больницам или клиникам для лечения пациентов.

### ■ Что будет если не заплатить страховой взнос? ■

- ① (Отсутствие медицинского страхования) При посещении больницы или клиники Вы будете лишены медицинского страхования начиная с первого дня следующего месяца, пока не произведете полную оплату.
- ② (Трудности с некоторыми операциями, например, при подаче заявления на визу) Министерство юстиции может создать Вам проблемы при проведении определенных операций. disadvantages in some transactions. Например, Вы можете лишиться права подавать заявление на получение вида на жительство или долгосрочной визы.
- ③ (Отчуждение имущества за неуплату) Если даже после напоминания Вы не произведете платеж в отведенный срок, мы принудительно будем взыскивать долги, арестовывая Ваши недвижимые активы, автомобили, сбережения и т. п.

Кроме того, мы также предоставляем информацию о процессе оплаты и изменениях соответствующих политик с помощью текстовых сообщений. Зарегистрируйте свой номер телефона для получения различной полезной информации.

### Выберите нужный вариант ниже.

#### | Подать заявку на автоматический перевод средств

Вы можете платить автоматически, не беспокоясь о просроченных платежах.

#### | Получать электронные счета

Вы можете легко и удобно получать электронные счета по электронной почте.

#### | Указать номер своего счета для возврата средств

Если Вы имеете право на возмещение, мы немедленно отправим деньги банковским переводом.

## Президент Национальной службы медицинского страхования

☎ Служба поддержки +82-1577-1000 / ☎ Консультации на иностранных языках (английский, китайский, вьетнамский) +82-33-811-2000



## “Quý khách hàng vui lòng thanh toán đầy đủ phí bảo hiểm y tế còn nợ.”

Chúng tôi xin kính chúc Quý khách hàng cùng gia đình luôn mạnh khỏe và hạnh phúc.

Kể từ ngày 16 tháng 7 năm 2019, chính phủ Hàn Quốc thực thi chính sách yêu cầu người nước ngoài và kiều bào ở nước ngoài bắt buộc tham gia bảo hiểm y tế nếu cư trú tại Hàn Quốc từ 6 tháng trở lên. Bảo hiểm sẽ chi trả đầy đủ các quyền lợi tương tự như bảo hiểm y tế của công dân Hàn Quốc khi đến khám chữa bệnh tại các bệnh viện, phòng khám.

Trước ngày 25 hàng tháng, người nước ngoài (kiều bào ở nước ngoài) phải đóng phí bảo hiểm y tế cho tháng tiếp theo. Nguồn thu từ phí bảo hiểm này sẽ là nguồn tài chính quý báu để bảo vệ sức khỏe của những người đau ốm, và sẽ được sử dụng để chi trả tiền phí khám chữa bệnh cho các bệnh viện, phòng khám.

### ■ Đối với trường hợp chưa đóng phí bảo hiểm y tế ■

- ① (Không được nhận quyền lợi bảo hiểm y tế) Khi đến khám chữa bệnh tại bệnh viện hoặc phòng khám, quý vị sẽ không được chi trả quyền lợi bảo hiểm y tế bắt đầu từ ngày đầu tiên của tháng tiếp sau tháng đến kỳ hạn nộp tiền cho tới khi Quý vị đóng đầy đủ phí bảo hiểm.
- ② (Gặp bất lợi trong một số trường hợp, ví dụ như nộp đơn xin visa, v.v.) Quý vị có thể gặp những điều bất lợi như bị hạn chế gia hạn thời gian lưu trú khi xin cấp phép lưu trú với Bộ Tư pháp (gia hạn visa, v.v.).
- ③ (Hình thức xử lý đối với trường hợp không đóng phí) Chúng tôi sẽ đốc thúc việc chi trả trong một khoảng thời gian nhất định, nếu trước khi hết thời hạn đó mà Quý vị vẫn chưa nộp phí bảo hiểm thì chúng tôi sẽ tiến hành các biện pháp cưỡng chế thu tiền như tịch biên bất động sản, xe ô tô, tiền gửi, v.v..

Ngoài ra, Cơ quan bảo hiểm chúng tôi cũng đưa ra các hướng dẫn bằng cách gửi tin nhắn qua điện thoại di động về quy trình đóng phí bảo hiểm và những cập nhật đối với các chính sách có liên quan. Quý vị hãy đăng ký số điện thoại của mình với Cơ quan bảo hiểm để nhận được nhiều thông tin hữu ích và đa dạng.

### Hãy lựa chọn phương án phù hợp với nhu cầu của Quý vị

- | Đăng ký chuyển khoản tự động Cho phép trích phí bảo hiểm tự động từ tài khoản một cách tiện lợi mà không cần lo lắng về việc chậm nộp.
- | Đăng ký nhận thông báo điện tử Có thể nhận được thông báo điện tử một cách dễ dàng và tiện lợi thông qua email.
- | Đăng ký trước tài khoản nhận tiền hoàn lại Nếu phát sinh tiền hoàn lại thì chúng tôi sẽ ngay lập tức chi trả vào tài khoản mà Quý vị đã đăng ký trước đó.

### Giám đốc Cơ quan Bảo hiểm Y tế Quốc gia

☎ Trung tâm chăm sóc khách hàng +82-1577-1000 / ☎ Tư vấn bằng tiếng nước ngoài (Tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Việt) +82-33-811-2000